



TRADUÇÃO e INTERPRETAÇÃO
=SEQUÊNCIA DIDÁTICA=

TRADUÇÃO/INTERPRETAÇÃO

NA REDUÇÃO = ARTIGOS E PRONOMES

ARTIGOS QUE **DEVEM** SER REMOVIDOS

o, a, os, as

PREPOSIÇÕES e CONTRAÇÕES QUE **PODEM** SER REMOVIDAS (CONTEXTO)

com, de, da, em, para, **por**, **sob**, que, na, do, neste, numa, numa

PREPOSIÇÕES QUE **DEVEM** SER **SUBSTITUÍDAS**

após, com, contra, desde, entre, perante, sem, sob, sobre, trás.
afora, perante, salvo, conforme, exceto, como, consoante, segundo,
durante, mediante.

Exemplos:

Agimos "**conforme**" a atitude deles. (Substituir por "IGUAL")

Conversamos muito "**durante**" a viagem. (apenas remover)

Obtiveram "**como**" resposta um bilhete. (apenas remover)

Ele terá "**que**" fazer o trabalho. (apenas remover)

TRADUÇÃO/INTERPRETAÇÃO

NA REDUÇÃO = VERBOS DE LIGAÇÃO

SER	= O carro é novo.
ESTAR	= João está feliz.
PARECER	= Joice parece cansada.
PERMANECER	= A moça permanece aflita.
FICAR	= Nicole ficou triste.
CONTINUAR	= Diana continua feliz.
ANDAR	= Cláudia anda nervosa.

TRADUÇÃO/INTERPRETAÇÃO

NA REDUÇÃO = VERBOS NO INFINITO E SINGULAR

- O principal é “remover” o que não condiz com a gramática da Libras.
- O infinitivo pessoal é usado, principalmente, quando há um sujeito definido.
- Tudo no singular usando Classificadores preferencialmente para plurais.
- Analisar qual o gênero – Literário ou não literário? (usaremos sinônimos?).

NA ADAPTAÇÃO = SER FIEL ÀS FIGURAS DE LINGUAGEM?

- Dependendo do gênero deve-se ser fiel ou utilizar sinônimos.
- Os plurais e Classificadores (CL) são fundamentais.
- Já utiliza-se o padrão “Tópico comentário” (foco).

NA TRADUÇÃO = SINTAXE + GRAMÁTICA JÁ É EM LIBRAS

- Verbos com flexão como VER, AVISAR, RESPONDER, PERGUNTAR, AJUDAR também poderão estar na forma SVO

EXEMPLO

Domingo, meus amigos virão para o churrasco de confraternização

1º REDUÇÃO: (S-V-O) = *Artigos, preposições e pronomes, remover com atenção.*

"Domingo, meus amigos virão para o churrasco de confraternização"

2º ADAPTAÇÃO: (S-V-O) = *Literário ou não Literário? (ATENÇÃO! Sinônimos)*

"Domingo meus amigos virão para o churrasco de festa-contato"

3º TRADUÇÃO: (TÓPICO COMENTÁRIO / FOCO) =

CHURRASCO

"Churrasco domingo festa-contato amigo (CL - VÁRIOS) + (CL - VIR)"

4º INTERPRETAÇÃO: (TÓPICO COMENTÁRIO) + (CL) + (EF)

RESULTADO FINAL = LIBRAS

TRADUÇÃO/INTERPRETAÇÃO

Lembrem-se!

O ato tradutório ou interpretativo, as escolhas lexicais, o uso ou não de classificadores ou das expressões facio corporais, são questões de escolhas. Estas, são pessoais e próprias do sujeito intérprete e dependentes de conceitos linguísticos existentes nas duas modalidades de língua que são influenciados pela cultura e vivência deste sujeito.

Além disso, o conhecimento de sua língua materna, neste caso a língua portuguesa, é quesito fundamental para que o resultado final possa atingir adequadamente seus objetivos.

Não se aprende ou se ensina uma segunda língua se não conhecemos a nossa própria língua materna.

Prof. Rogério G. Santos